

ПОЛОЖЕНИЕ И ПРОГРАММА
вступительного экзамена в магистратуру
по ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ЯЗЫКА
Направление 45.04.01 «Филология»

Программы:

Сравнительно-историческое языкознание;

Теория и практика перевода

1. Вступительный экзамен соответствует задачам будущей учебной деятельности магистранта. В ходе проведения экзамена абитуриент обязан продемонстрировать общекультурные и профессиональные компетенции в области теории и практики языка.

2. Структура экзамена:

2.1 Блок 1 — тестирование по общекультурным компетенциям

2.2 Блок 2 — тестирование по профессиональным компетенциям

2.3 Блок 3 — экзамен по теории и практике языка

3. Вступительный экзамен по теории и практике языка включает два вопроса:

3.1. Вопрос по теории языка (Приложение)

Время на подготовку – 20 мин.

Критерии оценки:

1. Знание родственных связей языка и его типологического соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;

2. Умение анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, ориентироваться в основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного языкознания;

3. Владение основными методами лингвистического и литературоведческого анализа.

3.2. Вопрос по практике языка (иностранный/родной). Практический вопрос включает:

3.2.1. Письменный перевод с английского языка на русский текста средней трудности и его устный комментарий, содержащий обоснование предлагаемых приемов перевода.

Объем текста: 2000 печатных знаков.

Тексты относятся к публицистическому, художественно-публицистическому и научно-популярному стилям.

Время выполнения задания: 45-60 мин.

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.

2. Адекватность передачи информационной структуры текста.

3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).

4. Качество анализа исходного английского текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.

3.2.2. Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский без использования словаря текста объемом 500 печатных знаков.

Тематика текстов для устного перевода – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного английского текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.
5. Быстрота реакции

Время на подготовку на экзамене: 5 мин. на каждый текст.

3. Критерии итоговых оценок:

30-40 баллов - 5 – «отлично». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.

20-29 баллов - 4 – «хорошо». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода. Теоретический вопрос раскрыт полностью, но имеются неточности в иллюстративном материале.

10-19 баллов - 3 – «удовлетворительно». Ответ неполный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Не вполне логично излагает теоретический вопрос, имеются неточности в иллюстративном материале.

Менее 10 баллов - 2 – «неудовлетворительно». Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Студент не владеет основными моделями перевода, допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.

Список тем по теории языка

1. Происхождение языка.
2. Классификация языков мира.
3. История письма.
4. Язык и речь.
5. Система языка.
6. Звуковой строй языка. Учение о фонеме.
7. Лексический состав языка. Слово и понятие.
8. Уровни грамматики и их единицы.
9. Понятийные и грамматические категории; грамматическое значение и грамматическая форма.
10. Направления современной лингвистики.